

2-2-7

ལེགས་བདུན་པ། ལྷ་ས་ཀྱི་འཇིག་ལྷ་ས་བསྟན་པ།

ГЛАВА 7. ПРИЗНАКИ РАЗРУШЕНИЯ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །ཀྱི་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག

Then again Sage *Rigpai Yeshe* (*rig pa'i ye shes*) spoke, saying, "O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец-риши (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) произнёс: «О великий мудрец, слушай!

ལྷ་ས་ཀྱི་འཇིག་ལྷ་ས་རྣམ་པ་བཞི་ཡིན་ཏེ། རིང་དང་ཉེ་བ་མ་ངེས་ངེས་པའོ། །

The omen of impending death is explained under four sections: the distant, imminent, uncertain and certain.

Существует четыре типа признаков разрушения: 1. отдалённые, 2. близкие, 3. неопределённые и 4. определённые.

རིང་ལྷ་ས་པོ་ཉ་མི་ལམ་རྣམ་འགྲུར་གསུམ། །

The distant omens are observed on three factors of the messenger, the dream and sudden behavioural changes.

1. Отдаленных три: 1.1 посланники¹, 1.2 сны и 1.3 перемены.

¹ В древнем Тибете посланников использовали, чтобы пригласить лекаря домой к больному.

ཕོ་ཉ་ཡ་མཚན་ཅན་དང་དགོ་སྒྲོང་དང་། རིགས་མཐུན་པ་ནི་ནད་པ་སོས་པའི་རྟགས། རྟེན་ལས་སྒྲིག་པ་འགྲུབ་པར་མི་
འགྱུར་ཏེ། འཛིགས་རིངས་དངངས་ཤིང་ངོ་དང་བོང་བ་ཉེད། རིང་ནས་འབོད་ཅིང་སྲིག་པའི་ལས་ལ་སྒྲོད། བཀྲ་མི་
ཤིས་པའི་རྒྱན་དང་སྐྱ་བཟོད་བྱེད། རྟེན་ལ་ཕྱི་ཕོ་ཉ་ས་ལས་མི་འགྲུབ། །

A remarkable messenger, a monk or anyone who is equally attractive and amiable are favorable omens indicating recovery of the patient. The opposite of these omens indicate non-recovery of patient. If the messenger approaches in a state of fright or gasping for breath, carrying a stone or a stick, calls from a distance or indulges in a non-virtuous action, and has put on inauspicious ornaments or utters inauspicious words, these indicate that the messenger will not be able to accomplish the task of helping the patient.

1.1 Посланник необычного вида, монах или достойный человек предвещают выздоровление больного, в противном случае ничего не получится. Если посланник напуган, спешит, запыхался, держит камень или палку, орёт издалека, совершает недобродетельные поступки, носит зловещие украшения или ведет такую же речь, лечение не заладится.

སྐྱ་པ་སེམས་རྒྱབ་མི་ཤིས་སྐྱ་བ་དང་། བཞུགས་པའི་སྐྱེན་སྲིག་བྱེད་པའི་དུས། ཕོ་ཉ་འོངས་པ་ནད་པ་
འཆི་བའི་རྟགས། །

If the messenger happens to arrive at the doctor's place when the doctor is in a state of mental disturbance or is uttering unauspicious words or is cutting and dismantling any object or is offering tormas and performing rituals of burning articles for the dead, it is also considered as an omen of an impending death.

Если во время прихода посланника лекарь сердится, ругается, что-то режет, ломает, проводит обряды с торма или огненную пуджу, это предвещает гибель больного.

ཚོས་དྲུག་བཞི་དགུ་ཉི་ལྔ་གནའ་ཟེན་དང་། །གནའ་སྐར་ངན་དང་མཚན་མོ་ལམ་འཇུག་ངན། །འགྲོ་ཚེ་ལམ་དུ་ཚད་ཚོག་
ཚག་པ་དང་། །རྩ་བས་ད་སྐྱ་བ་ཐོས་དང་མཐོང་བ་དང་། །བྱི་ལ་སྤེལ་བྱ་སྐྱལ་ལམ་བཅད་ཅིང་། །བཀྲ་མི་ཤིས་པ་གང་
མཐོང་ངན་པའི་ལྟས། །

If the doctor happens to set out for the patient's home on the sixth, fourth and ninth day of the lunar calendar, or on the day of solar or lunar eclipses, unfavorable days of planetary influences or during the night, it is considered as a bad omen. If on the way they happen to hear or see something being cut into pieces, or something being burnt or broken, or someone crying or bewailing a murder, or if any animal like cat, monkey, otter and snake crosses their path or they witness anything unpleasant or inauspicious, it is considered as a bad omen.

Плохо отправляться [к больному] в четвертый, шестой, девятый день [луны], в день лунного и солнечного затмения, а также при неблагоприятном расположении планет и ночью. Если по дороге что-то порвется, сгорит, сломается, увидит или услышит плач, крик об убийстве, если дорогу пересекут кошка, обезьяна, выдра, змея, или он увидит еще что-нибудь неблагоприятное — это плохой признак.

དགེ་བ་འབྱུང་དང་ཞོ་སོགས་སྒོད་གང་དང་། །དྲིལ་བུ་མར་མེ་མེ་ཉོག་འབྲས་ཡོས་ཟན། །སྒྲ་ཡི་སྐུ་དང་ལུས་ཀྱི་རྒྱན་དཀར་
པོ། །ཚོས་སྒྱོད་པ་དང་རྒྱལ་མཚན་བསྐྱེང་བ་དང་། །མི་འབར་ཏུ་ལུག་བ་སོགས་སྐྱུག་གུར་བཅས། །ཡིད་དུ་འོང་བའི་སྐྱ་
འམ་བཟའ་བཏུང་རྒྱན། །དེ་དག་ལམ་དུ་མཐོང་ངམ་བྱིས་དུ་འཇུག་དགེ་ལྟས་ནད་པ་སོས་པའི་མཚན་ཉིད་ཡིན། །

While on the way to the patient's home or just before entering the patient's home, if one sees a vessel full of grains, curds, ritual bells, butter lamps being lighted, blossoming flowers, popped rice or cooked *tsam pa*, a statue of a God, someone in white clothes or ornaments, people engaging in spiritual practices, the hoisting of a victory flag, a blazing fire, horses, sheep or cows with their young ones, or if one comes across pleasant sounds, food, drink, and ornaments, these are good omens and indicate the patient's recovery.

Благоприятные знаки. Сосуды, полные зерна, йогурта, колокольчик, светильник, цветы, жареный рис, приготовленная пища, статуя божества, белые украшения, верующий человек, люди, несущие знамёна, горящий огонь, лошади с

жеребятами, овцы с ягнятами, приятные звуки, пища, питье, украшения — встретить подобное в пути или при входе в дом [больного] — это благое предзнаменование, признак излечения больного.

ཞོ་སྤུམ་ལ་སོགས་བྱིམ་ནས་ཕྱིར་འབྱུང་དང་། ལྷུང་མེད་མེ་ཤི་སྣོད་ཆག་ངན་པའི་ལྷན། །

While entering the patient's house, if a physician encounters curd or *phrum* or any other auspicious or precious articles being taken away from the house, or if the physician comes across a lamp being blown out in the absence of wind, or a vessel being broken, these are considered as inauspicious omens.

Но, если йогурт, творог или что-то подобное вынесут из дома больного наружу или сам собой погаснет огонь, сломается посуда — это плохие предзнаменования.

མི་ལམ་བྱི་ལ་སྤྱུ་ལྷག་དང་ལ། རོ་ལ་ཞོན་མིས་འཆི་བདག་ཟིན་པའི་ཏྟགས། ལམ་ཉེ་ཏྟ་ཕག་བོང་བྱ་ར་མོ་ལ། གཤམ་བྱར་ཞོན་ནས་སྣོ་ཕྱོགས་འགོ་མིས་འཆི། སྤྱི་བོར་སྤྱག་མ་སྤྱིས་ཉེ་བྱ་ཚང་བཅས། ལྷ་ལ་ཚོར་མ་ཅན་གྱིང་སྤྱིང་གར་སྤྱིས། ལས་སྤྱུང་དང་གཡང་སྤྱུང་དུར་ཁྲོད་ཉལ། ལམ་གོ་ཆག་བྱ་རོག་ཡི་དུགས་མེ་ཅན་བསྐྱོར། རྟེན་སྤགས་སྤྱུང་དང་མ་ཡི་མངལ་དུ་འཇུག། ལྷུས་བྱིར་འདམ་བྱིང་ཉ་ཡིས་མིད་པ་དང་། ལྷུགས་གསེར་རྟེད་དང་ཚོང་དང་འཐབ་མོ་པམ། རྩོ་བའི་ལྷལ་དེད་བག་མ་ལེན་པ་དང་། གཤམ་བྱར་འདུག་དང་སྤྱོད་དང་ལ་སྤྱི་བྱིགས། གཤམ་བྱར་སྤྱན་ཅིག་ཆང་འཐུང་དེས་འདུད་དང་། གོས་དང་ཐེང་བ་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་ཡི། གཤམ་བྱར་པོ་དག་དང་སྤྱན་ཅིག་གར་བྱེད་པ། རི་དག་འཆི་བདག་དབང་དུ་སོང་བའི་ལྷན། །

If a patient dreams of riding a cat, monkey, tiger, fox or corpse, it implies that the patient is ensnared by the Lord of death. Similarly, dreaming of riding a buffalo, horse, pig, donkey or camel without closing and heading towards the south also indicates death. And if a patient dreams of a willow tree with a bird nest growing from the crown of the head or of palmyra or any thorny tree growing from one's heart, of dislodging a lotus from one's heart, of falling down a precipice, of sleeping at a cemetery, of injury to one's head, of being encircled by crows, of hungry ghosts or a person of lowly birth, of a skin falling off the limbs, of entering back into mother's womb, of being drowned, of falling into quicksand, of being swallowed by a fish, of finding abundant iron or gold or money,

of loss in business transactions of fights, of being pursued for non-payment of food, of bringing a bride, of being naked, of cutting hair or shaving one's beard, of drinking *chang* with deceased relative or being dragged by them, of wearing a dress or ornament of red color and of dancing with a deceased relative, these signify that the patient had gone under the control of the Lord of death.

1.2 Сны. Если пациенту снится, что он едет кошке, обезьяне, тигре, лисе или на трупе,— это значит, что он пойман Хозяином смерти. Если приснилось, что голым едет на юг на буйволе, лошади, свинье, осле, верблюде,— это к смерти. Если снится, что на голове вырос куст с гнездом, что из сердца выросли пальма или другое колючее дерево, что [из сердца вынимают] лотос, что падает в пропасть, что спит на кладбище, разбилась голова, окружен воронами, голодными духами, [людьми или другими существами] с отметинами, что слезла кожа с ноги, что входит в чрево матери, что уносит течением, вязнет в грязи, что его заглатывает рыба, что нашел золото, железо, терпит убыток в торговле или проигрывает в борьбе, если преследуют из-за отсутствия оплаты, если берет невесту, сидит голым, бреет голову и бороду, пьет с покойником и тот уводит за собой, что пляшет с покойником в красном и в красных украшениях,— это предвещает попадание под власть Хозяина смерти.

དེ་ལ་སོགས་ཏེ་མི་ལམ་མི་བཟང་བ། །ཡིད་འཇུག་སུ་ག་ནད་ཀྱིས་བཀག་ཕྱིར་མཐོང་། །རླུན་དུ་མི་བའི་ནད་པ་འཆི་
འགྱུར་ཏེ། །ནད་མེད་མ་ངེས་རིམ་གྲོས་ཐར་བར་འགྱུར། །

Such inauspicious prognostic dreams are experienced due to the obstruction of the channel of consciousness by a disorder. If these bad dreams appear continuously to sick person, he will succumb to the disease. However, if a healthy person gets these dreams, death will not come, and the dream will eventually cease to appear after offering some prayers.

Эти и подобные сновидения являются нехорошими. Они снятся из-за того, что каналы, по которым входит сознание, закупориваются болезнью. Если такое постоянно снится больному – он умрёт, а если здоровому — необязательно, он может спастись ритуалами.

མཐོང་ཐོས་སྐྱོང་དང་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དང་། །སྲུབ་པ་ནད་ལས་བྱུང་དང་ནམ་པ་དྲུག །མཚན་སྟོང་མི་ལམ་བརྗེད་
ངས་འབྲས་བུ་མེད། །ཐོ་རངས་མཐོང་དང་གསལ་ན་འབྲས་བུ་འབྱིན། །

There are six types why dreams appear and these correspond to what has been observed, heard, experienced, prayed, though and because of disease. Dreams that appear in the early part of the night tend to be forgotten and hence do not have any effect. Whereas, those dreams which appear early in the morning and if recollected clearly will certainly bear fruit.

Сны бывают шести видов: снится то, что видел, слышал, пережил, о чем молился, что делал, и сны, вызванные болезнью. Сны в начале ночи забываются, а сны, увиденные на рассвете, ясные и приносят плоды.

སྨྱ་དང་བྱ་མཚོག་སྐྱེས་བུ་གྲགས་པ་ལྟན། །མི་འབར་མཚོ་དང་ལུས་ལྷག་མི་གཙང་བྱུགས། །གོས་དཀར་གྱོན་དང་འཕམ་
གདུགས་ཤིང་འབྲས་རྗེད། །རི་བོ་ཁང་བཟང་འབྲས་བཅས་ཤིང་ལ་འཛོག། །སེང་གི་སྐང་ཚེན་ཉ་དང་བ་ལང་ལོན། །ཚུ་བོ་
མཚོ་རྒྱལ་བྱང་ཤར་འགོ་བ་དང་། །ཉམ་ང་ལས་ཐར་དག་བོ་ཕམ་པ་དང་། །སྨྱ་དང་པ་མས་མཚོད་བ་བྱེད་པ་
རྣམས། །གང་མིས་ཚོ་རིང་ནད་མེད་ལོར་རྗེད་འགྱུར། །

Longevity, health and prosperity will be accomplished if a person dreams of Gods, leaders of herds, holymen or famous people, a blazing fire, a sea, one's body being smeared with blood and filth, wearing white clothes, hoisting religious flag and decorative umbrella, and obtaining fruits. Dreams indicating positive results are climbing a high mountain or a roof top of a beautiful building or a fruit laden tree; riding a lion, an elephant, a horse, an ox; crossing a wide river or sea and heading towards northeast; escaping from miserable conditions, defeating the enemy and receiving praise and veneration from the parents and from deities.

Если приснились божество, вожак стада, знаменитые люди, горящий огонь, море, кровь и нечистоты на теле, что оделся в белое, держит украшение из ткани, зонтик, находит плоды, забирается на гору, [крышу] прекрасного дома, на плодовое дерево, едет верхом на льве, слоне, лошади, быке, переплывает реку или море, идет на север или восток, избавляется от страха или опасности, побеждает врага,

принимает подношения от божеств и родителей,— подобные сны к долгой жизни, здоровью и богатству.

ཐ་མལ་རྣམ་འགྱུར་འཆི་བའི་ལྷན་བཟླ་ན་པ། །སྤྲོན་པ་སྤྲོན་དང་སྐྱེ་མ་མཛེའ་བཤེས་ལྡང་། །རྒྱ་མིད་ཡིད་གཞུངས་མཛེས་
རྒྱས་དཔལ་ཐོབ་བམ། །དེ་ལས་གོ་ཚྭ་འཆི་བར་འགྱུར་བའི་ལྷན། །

Despite the fact that one may appear to be healthy, sudden changes in behavior indicate that death may be inevitable. If a patient, for no apparent reason, begins to dislike the physician, the medicine, a spiritual master, friends and relatives or abruptly becomes more cultured, attractive, wealthy and famous or vice versa, it indicates approaching death.

1.3 Перемены в обычном, предвещающие смерть. Злость на лекаря, лекарство, ламу, близких, беспричинная острота ума, привлекательность, везение или же, наоборот, потеря их — предвещают смерть.

རྟལ་ཏུ་མདངས་ངན་སློ་སེམས་མི་བདེ་ཞིང་། །གཏོར་མ་བྱ་རོག་བྱིན་ན་མི་ཟ་དང་། །ལྷན་བཟླ་སྤྲིང་ག་སྐྱུར་སྐྱམ་ཚུ་མི་
ཆགས། །གང་གི་སོར་མོ་དངས་པས་སྐྱ་མི་འབྱུང་། །བས་བོས་སྟོབས་ཚུང་ལུས་ཀྱི་དྲི་མ་འགྱུར། །ཤིག་སྟོ་འདུ་འམ་ཡང་ན་
སྟོང་འགྱུར་འཆི། །འདོད་ཚོངས་ཁྲོ་བ་སྤར་ལས་གོ་ཚྭ་ཅིང་། །སྤར་སྟོད་སྟོན་ཡོན་རྣམ་པ་གཞན་འགྱུར་ན། །མི་དེ་འཆི་
བདག་དབང་དུ་སོང་ཞེས་བྱ། །ཉི་མ་མེ་ལོང་ཚུ་དང་ནམ་མཁའ་ལ། །གཟུགས་བརྟན་མགོ་བཅད་ཡན་ལག་མེད་ན་འཆི། །

Death is inevitable if one continues to lose physical radiance and is depressed all the time, or when one's ritual cake is declined when offered to the crows. While taking bath, if the water dries quickly around the heart or the water does not stay on the chest at all or the finger does not make sound when snapped, death is inevitable. Death is certain if health deteriorates in spite of a good diet, if body odor changes and if a sudden increase or disappearance of lice and nits occurs. When there is a sudden change in attitude with regard to desire, hatred and delusion, when the virtuous qualities of a person suddenly turns faulty without any reason, and when flaws turn to virtuous qualities, this indicates that the person is in the clutches of a Lord of death. Death is also inevitable, if one cannot find one's shadow in the morning sun or image in a mirror, in still water or on a clear sky, or even if the image appears without head or limbs.

Постоянный болезненный вид, ум и душа в смятении, если вороны не едят отданное им торма, если после мытья область сердца быстро высыхает и влага на нем не задерживается, если пальцы перестают хрустеть при «ломании», если пища дает мало сил, изменился запах тела, если вшей и гнид станет много или же исчезнут — это к смерти. Если страсть, тупость и гнев проявляются не как раньше, прежние привычки изменились — значит, человек попал во власть Хозяина смерти. Если на солнце, в зеркале, воде или на небе увидит отражение без головы или конечностей — это к смерти.

དེ་ནས་ཉེ་བའི་ལྷན་ལ་རྣམ་གཉིས་ཏེ། ཉེ་བ་དང་ནི་ཤིན་ཏུ་ཉེ་བའོ། །

The imminent omens of death are of two kinds: imminent and extremely imminent.

2. Признаков близкой смерти два: 2.1 близкие и 2.2 очень близкие.

ཉེ་བའི་ལྷན་ལ་དུག་མཚན་མ་པོག་པར། བྱ་ག་དགུ་ནས་ལྷག་འཇོག་སྐྱས་འཕྲལ་བརྗེད། མཛེ་རུབ་རློག་པ་འཕྱང་ངམ་གོ་ཚོག་དང་། ལུང་པ་སྐྱིད་པ་ཚོན་མེད་སྐྱ་འབྱུང་དང་། མར་མེ་ཤི་བའི་དྲི་མ་མི་ཚོར་དང་། སྐྱ་ཕྱིས་ཚོར་མེད་སྐྱི་བོར་སྐྱུ་བཅས་སྣང་། སྐྱ་སྐྱིན་གསར་དུ་མཚམས་བྱེ་རྩུབ་འབྱེལ་དང་། དབྱལ་བ་ཚུ་སོར་རྩོམ་ཚ་རིས་སྣང་། དབང་པོ་ཡུལ་ལྡ་ཐ་མལ་རྒྱ་མེད་པར། རྣམ་པར་འགྱུར་ཏེ་ཡོད་མེད་གོ་ཚོག་སྣང་། ལག་ངར་སྐྱིན་དབྱག་གཏད་པ་མི་མཚོང་དང་། མིག་བཙོན་འོད་མེད་རི་བོང་འབོས་ནོན་འདྲ། ལུང་དུ་བྱོས་སམ་རྒྱལ་མའི་མདངས་ཉམས་འཚེ། རྣ་བ་ཉིད་འབྱར་ལྷུ་ཚད་པ་དང་། མགོ་བོའི་རྩངས་པའི་གྲིབ་མ་མེད་ན་འཚེ། ལྷ་བྱག་གདངས་ཤིང་བ་སྐྱ་ཆགས་པ་དང་། ལྷེ་གཞུང་ནག་ལ་སྐྱུ་ཐུང་སྐྱ་མི་ཤེས། མ་མཚུ་འབྱུངས་དང་ཡ་མཚུ་བརྗེས་པ་དང་། གདོང་ལ་རུལ་ཆགས་དབྱགས་གང་སོ་དྲིག་ཆགས། བྱིན་དུ་དབྱགས་བརྗེག་དོད་ཡལ་འཚེ་བ་ཡིན། ལུས་པོ་གང་ལ་ཚ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། གང་བས་གདུངས་ནས་ཚ་བ་སྐྱོང་བ་དང་། དེ་བཞིན་ཚ་བས་གདུངས་ནས་གང་བ་སྐྱོང་། ཚོག་བཞིན་བྱས་ནད་ལ་སྐྱེད་མེད་ཅིང་། ཚོག་ལོག་པས་བདེ་བར་གནས་སྐྱུ་བྱེད། དེ་དག་འཚེ་བའི་ལྷན་སུ་བཤད་པ་ཡིན། །

Omens of imminent death include bleeding from the nine orifices of the body without the influences of poison or weapons, completely forgetting what was just mentioned, retraction of the penis with a flaccid scrotum or vice versa, experiencing an unusual sound while coughing or sneezing, not smelling the smoke of a blown-out butter lamp,

not being able to feel the hair being stroked, feeling as if the crown of the head is greasy, the appearance of a new part in the hair and eyebrows, the formation of *rtsub 'khyil*, the appearance of a crescent vein like the shape of the new moon on the forehead and near genital region, sudden disturbances in the five sensory organs resulting in wrong perception of their respective objects, not being able to see the forearm while placing one's hand over the forehead, the absence of glowing light while pressing the eyes, staring with fixed eyes like a frightened rabbit being chased by a fierce enemy, retraction of the eyes into their sockets and an instant loss of lustre in the pupils. The omen of an imminent death also include the ears sticking towards the back, an absence of sound from the covered ears, not being able to observe the shadow of escaping vapor from the fontanel, the widening of the nostrils, the formation of nasal crust, the darkening of the medial surface of the tongue, drying and shortening of the tongue with a loss of speech, the lower lip dangling with the upper lip raised, appearance of wan complexion, cooling of one's breath, formation of black stains on the teeth, breathlessness on exertion and total loss of body heat. Feeling of high fever on a very cold body, avoidance of heat while the body is struck with severe cold and avoidance of cold while body is extremely hot, lack of response to curative measures and a feeling of wellness when inappropriate treatment is given are also some omens of death.

2.1 Близкие признаки смерти: кровотечение из девяти отверстий без поражения ядом или оружием; быстро забывает сказанное; половой член втягивается, яички отвисают или наоборот; непривычные звуки при [откашливании] мокроты или чихании; не ощущает запах гаснущего светильника; не чувствует прикосновения к волосам; кажется, что на темени появляется жир; в волосах и на бровях появляются новые проборы и завитки; на лбу и гениталиях выступают сосуды, похожие на молодой месяц; пять органов чувств без причины воспринимают присутствие или отсутствие своих объектов искажённо; человек не видит руку, приставленную между бровями; в глазах не появляются вспышки света при нажатии на них, [взгляд], как у загнанного кролика; глаза вваливаются и зрачок не блестит— это к смерти. Если уши прилипают к черепу; исчезает звук, [обычно слышащийся] при закрывании ушей, нет тени от пара, поднимающегося от головы, ноздри расширены, в них появляется засохший налёт; язык сохнет и темнеет в центре, так что [больной] не может пить и говорить; нижняя губа отвисает, верхняя задирается вверх; на лице проступает пот; дыхание холодное; налет на зубах; частые выдохи; исчезновение тепла— это к смерти. Тело холодное, а ощущается

жар; или мучается от холода, но отказывается от тепла; или мучается от жара, но отказывается от холода; лечат правильно, а эффекта нет, лечат неправильно, а как будто делается лучше — говорится, что это признаки смерти.

ཤིན་ཏུ་ཉེ་བ་འབྱུང་བ་རྣམས་པ་ལྟ། དབང་པོ་ལྔ་པོ་རིམ་པས་ཐིམ་པ་སྟེ། །

The extremely imminent signs of death can be observed through the successive dissolution of the five elements and the degenerating functions of the five sensory faculties.

2.2 Очень близкие [признаки смерти] – это последовательное растворение пяти первоэлементов и [восприятия] пятью органами чувств.

ས་རྒྱས་ལྡེལ་ཐིམ་པས་གཟུགས་མི་མཐོང་། །ལྷ་རྒྱས་མི་ལ་ཐིམ་པས་བྲུ་ག་སྐྱམ། །མི་རྒྱས་ལྡེལ་ཐིམ་པས་བྲོད་རྣམས་
སྤུང་། །རླུང་རྒྱས་མཁའ་ལ་ཐིམ་པས་སྤྱི་དབུགས་ཆད། །

When the element Earth dissolves into the element Water, one loses the sense of sight. When the element Water dissolves into element Fire, all body orifices get dry. When the element Fire dissolves into the element Air, it results in the loss of body heat. Finally, when the element Air dissolves into the element Space, breathing stops.

Когда сила первоэлемента Земля растворяется в Воде, [больной] больше не видит форм, когда сила Воды растворяется в Огне — высыхают отверстия; когда сила Огня растворяется в Ветре — уходит тепло; когда сила Ветра растворяется в Пространстве — останавливается дыхание.

མིག་གི་དབང་པོ་ཉམས་པར་གྱུར་པ་ཡིས། །གཟུགས་མི་གསལ་ཞིང་སྐྱེ་ལ་ཐིམ་པར་འགྱུར། །རྣ་བའི་དབང་པོ་ཉམས་པར་
གྱུར་པ་ཡིས། །སྐྱ་མི་གསལ་ཞིང་བྲི་ལ་ཐིམ་པར་འགྱུར། །སྣ་ཡི་དབང་པོ་ཉམས་པར་གྱུར་པ་ཡིས། །བྲི་མི་གསལ་ཞིང་རོ་ལ་
ཐིམ་པར་འགྱུར། །རླེ་ཡི་དབང་པོ་ཉམས་པར་གྱུར་པ་ཡིས། །རོ་མི་གསལ་ཞིང་རེག་ལ་ཐིམ་པར་འགྱུར། །ལྷས་ཀྱི་དབང་
པོ་ཉམས་པས་རེག་མི་ཚོད། །

When the faculty of sight degenerates, vision will be lost and it dissolves into the sense of sound. When the auditory faculty degenerates, hearing will be lost and it dissolves into the sense of smell. When the olfactory faculty degenerates, smell will be lost and it dissolves into the sense of taste. When the gustatory faculty degenerates, taste will be lost and it dissolves into the sense of touch. Finally, when the tactile faculty degenerates, the body ceases to experience the sense of touch.

Когда слабеют глаза и зрение, восприятие форм теряет ясность, они растворяются в звуках; когда слабеют уши и слух, восприятие звуков теряет ясность, они растворяются в запахах; когда слабеют нос и обоняние, восприятие запахов теряет ясность, они растворяются во вкусах; когда слабеют язык и вкус, восприятие вкусов теряет ясность, они растворяются в тактильных ощущениях; когда слабеет осязание, тело больше не ощущает прикосновений.

མ་ངེས་འཆི་ལྟས་ནད་ཚུལ་མང་པོ་ལས། །འཆི་བའི་ལྟས་རྣམས་སྤང་བར་གྱུར་ན་ཡང་། །ནད་ཞི་བས་ནི་འཆི་ལྟས་ཞི་
འགྱུར་རོ།

The uncertain omens of impending death may appear in various forms of disorders. However, if the omens of impending death disappear once the disorder is pacified, these omens are considered as uncertain omens of death.

3. Неопределенные признаки смерти: от многочисленных проявлений болезни может казаться, что признаки смерти присутствуют, но, когда болезнь утихает, исчезают и признаки смерти.

ཞི་ཡང་ལྟས་བརྟན་གནས་ན་ངེས་བར་འཆི། །ཕྱི་ནང་སློག་རླངས་ཤ་ཟས་ཅ་དང་གསུམ། །ཤོར་བའི་ནད་པ་གང་ཡིན་
འཆི་བར་ངེས། །ནད་ལ་ཚོ་ག་སྣ་ཚོགས་བསྐྱབས་བྱས་ཀྱང་། །བཅོས་སྐྱེད་མེད་པ་འཆི་བར་ངེས་པ་ཡིན། །

If the omens of death remain intact even after the disorder is pacified, death is certain. Death is also certain, when a patient loses the outer, inner and vital life force which are represented by muscles, nutrients and the channels respectively. Similarly, a patient invariably succumbs to the disease if there is no response to any amount of therapeutic and curative methods.

4. Но если болезнь утихла, а признаки остались, то это точно к смерти. Если при любой болезни пропадают внешние, внутренние и жизненные силы – мышцы, питание и каналы – смерть неизбежна. Если предприняты всевозможные меры, но это не дало улучшения, - смерть неминуема.

དེ་ལྟར་ཡུང་པོ་འཇིག་པའི་འཆེ་ལྷས་རྣམས། །ནད་དང་ལུས་ཟུངས་ཇི་མ་འབྱུགས་གུར་ནས། །གཅིག་གཤེད་གཅིག་གིས་
བྱས་ཏེ་སློག་འདོར་བྱིས། །འབྱུང་འགྱུར་དུས་ཀྱི་རི་རབ་འཇིག་དང་མཚུངས། །

The aforementioned omens of death, which reveal the ultimate destruction of the human body, clearly show how the disturbance of afflictive factors, bodily constituents and waste products ultimately disturb each other's balance resulting in death. The whole process of this degeneration resembles to the future annihilation of Mount Meru.

5. Все эти признаки смерти, говорящие о распаде скандх, возникают из-за возмущения жизненных начал, тканей тела и нечистот, когда они становятся врагами друг другу. Жизнь обрывается, как разрушается гора Сумеру во время изменения первоэлементов.

འཆེ་ལྷས་མི་ཤེས་གསོ་བ་རྒྱང་དོར་འགག། །དེ་མ་ཤེས་པས་སྒྲན་གྲགས་ཐོབ་མ་ཡིན། །དེ་བྱིར་མཁས་འདོད་འཆེ་ལྷས་
རྟོགས་པར་བྱ། །

The physician who is not endowed with the intimate knowledge of the specific omens of death will fail to know whether to accept the patient who has a hope of survival, or to refuse the patient who has no hope. Without such knowledge, the physician will not acquire a good reputation. Therefore, if one wishes to become a great physician, one should know the omens indicative of death in detail.

Тот, кто не знает признаков смерти, не разберётся, браться ли за лечение или отказаться. А не разобравшись в этом, не видать хорошей репутации. Поэтому тем, кто стремится к мудрости, нужно постигать признаки смерти.

མི་ལམ་ནམ་འགྲུར་རིང་དང་མ་ངེས་ལྟས། ཚེགས་གསོག་ལྷོག་སྐབ་ཡི་དམ་སུམ་འགྲུར་བཞོག།

The omens of death which appear through dreams, sudden behavioural changes, distant and uncertain omens should not necessarily be considered as definite. Their influence can be completely averted if merit is accumulated, by reading holy scriptures, practicing meditation and tripling the offerings made to deities.

Сны, перемены в поведении, отдалённые и неопределённые знаки можно отворотить накоплением [двух] собраний, чтением [священных текстов], выполнением [ритуалов] и [практикой] йидамов.

ཉེ་དང་ངེས་པའི་ལྟས་ལ་འཆེ་བསྐྱུ་བྱ། །ཤིན་ཏུ་ཉེ་བའི་ལྟས་ལ་ལྷོག་ཐབས་མེད། །ཅེས་གསུངས་སོ། །

An impending death that is observed by the appearance of imminent and certain death omens can be averted by saving the life of someone who is about to be killed or by obtaining the long-life initiation. However, there is no means to avoid death in the case of extremely imminent signs of impending death.” Thus it was said.

При близких и определённых признаках нужно [выполнять ритуалы] обмана смерти. При очень близких признаках ничто не спасёт.» Так сказано.

བདུན་ཚེ་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ལྷན་གྱི་འཇིག་ལྟས་བཞོན་པའི་ལེན་སྟེ་བདུན་པའོ། །།

This is the seventh chapter, which reveals the omens of death, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это седьмая глава «Признаки разрушения» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».